

# Втори национален семинар за споделяне на езикови ресурси

## НЕОБХОДИМОСТТ ОТ ПРЕВОДИ В МНОГОЕЗИКОВА ЕВРОПА

ХРИСТИНА ДОБРЕВА

МИНИСТЕРСТВО НА ТРАНСПОРТА, ИНФОРМАЦИОННИТЕ ТЕХНОЛОГИИ И  
СЪОБЩЕНИЯТА  
НАЦИОНАЛНО КОНТАКТНО ЛИЦЕ

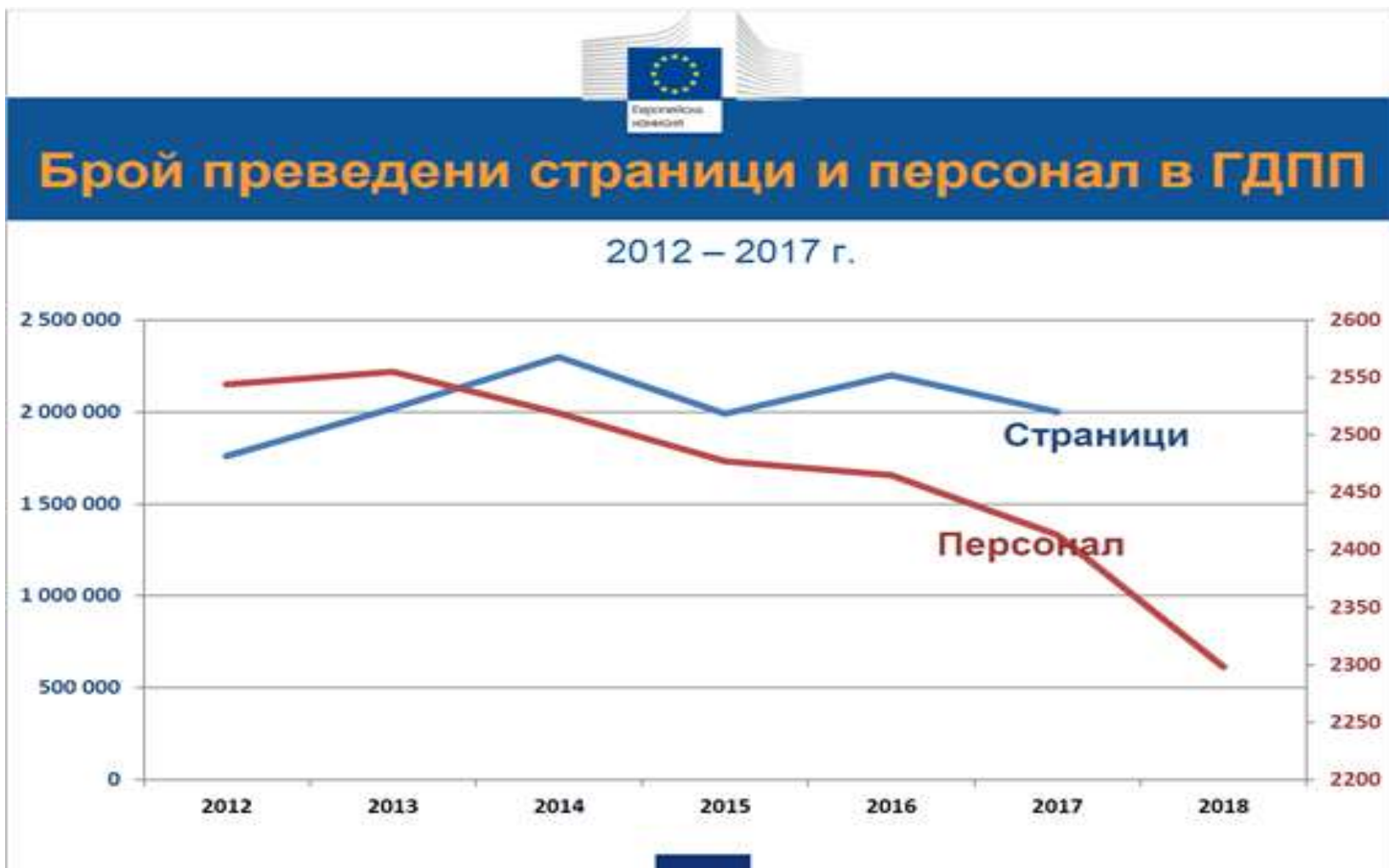




- ✓ През последното десетилетие необходимостта от международно общуване, а от оттам и нуждата от превод в практически всяка институция се увеличи значително.
- ✓ Езиците и езиковото многообразие стоят в основата на европейската култура, икономическо развитие и сътрудничество;
- ✓ Езиковото многообразие е предизвикателство за Европа, което може да се превърне в препятствие пред свободния обмен на информация и безусловния достъп до обществени услуги, бизнес възможности, професионална реализация и социална подкрепа;



- ✓ 90% от всички европейски потребители предпочитат да използват информация в интернет на собствения си език;
- ✓ Осигуряването на достъп до информация на различни езици може да донесе значителни ползи, както за икономиката, така и за обществото;
- ✓ Функционирането на Цифровия единен пазар би могло да донесе 415 милиарда евро годишно на европейската икономика и да доведе до създаването на стотици хиляди нови работни места;
- ✓ eTranslation дава възможност на публичните услуги за гражданите и бизнеса в Европа да работят свободно отвъд езиковите бариери.



## ЕЗИКОВИ РЕСУРСИ

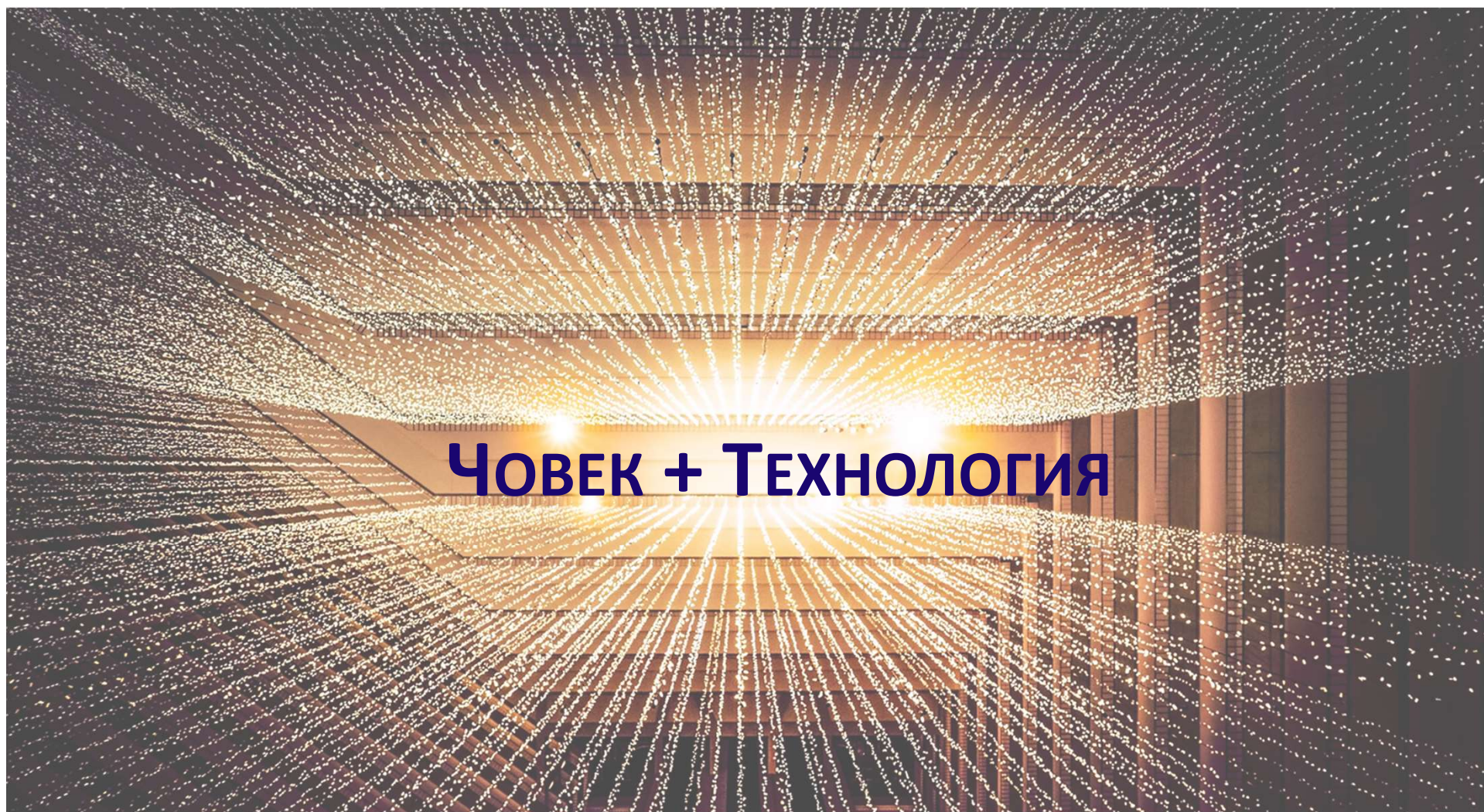
Преведени текстове

Преводачески памети

Дву- или многоезикови  
корпуси

Терминологии





Илюстри-  
ране

Как езиковите  
технологии  
подпомагат  
преводите в  
цифрово  
свързана  
Европа

Споделя-  
не

Опит и нужди  
на модерната  
публична  
администрация

Иденти-  
фицира  
не

Подходящи  
езикови  
ресурси

Насочва-  
не

Правни или  
технически  
въпроси

Опреде-  
ляне

Необходимост  
от увеличаване  
на  
ефективността  
и качеството на  
преводите





**09:00 – 09:05** **Приветствие и представяне**  
*Христина Добрева, Главен експерт в Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията (МТИТС) и Национално контактено лице от публичната администрация*

**09:05 – 09:35** *Мария Габриел – Еврокомисар по цифрова икономика и общество – видеообръщение*  
*Томислав Дончев – Заместник министър-председател - приветствие*  
*Росен Желязков – Министър на транспорта, информационните технологии и съобщенията*  
*Моника Панайотова – Заместник-министър за Българското председателство на Съвета на ЕС 2018*  
*Огнян Златев - Ръководител на Представителството на ЕК в България*

## **Сесия 1. Свързване на многоезикова Европа: Европейски контекст и местни нужди**

**09:35 – 10:00** **Национални инициативи за отворени данни**  
*Рени Антонова, Главен експерт в отдел „Данни“, Държавна агенция „Електронно управление“ (ДА ЕУ)*

**10:00 – 10:20** **Свързване на обществените услуги в цяла Европа: амбиция и резултати досега**  
*Христина Добрева и Калина Иванова (МТИТС) представят презентация на Aleksandra Wesolowska, ЕС, Генерална дирекция „Съобщителни мрежи, съдържание и технологии“*





<b>10:20 – 11:10</b>	<b>Механизмът за свързване на Европа в България: прогноза за настоящи и бъдещи предизвикателства – панелна сесия</b> <i>Модератор:</i> <i>Ели Канева, Държавен експерт в МТИТС и Национален представител в програмния комитет за сектор „Телекомуникации“ по Механизма за свързване на Европа</i> <i>Участници в панелната сесия:</i> <i>Цветанка Кирилова, Експерт в дирекция „Информационни системи и оперативна съвместимост“ на ДА ЕУ, Представяне на Системата за електронно връчване „е-Връчване“</i> <i>Станимир Минков, Старши експерт в дирекция „Модернизация на администрацията“, Администрация на Министерския съвет, Представяне на Националния портал за отворени данни</i>
<b>11:10 – 11:35</b>	<i>Кафе пауза</i>
<b>11:35 – 12:00</b>	<b>Платформата за автоматичен превод e-Translation</b> <i>Markus Foti, Програмен мениджър eTrnslation в Европейската комисия, Генерална дирекция „Преводи“</i>
	<b>Сесия 2. Споделяне на данни</b>
<b>12:00 -12:20</b>	<b>Координиране на езиковите ресурси в Европа</b> <i>Stelios Piperidis, ILSP/Athena R.C., ELRC</i>



- 
- 12:20-12:40** Координиране на езиковите ресурси в България  
*проф. д-р Светла Коева - Директор на Института за български език към Българска академия на науките (БАН) и Национално контактено лице за езикови технологии*
- 12:40 -13:00** Могат ли да бъдат споделяни езикови данни и по какъв начин?  
Национална и европейска правна рамка.  
*Женета Рогова - началник отдел „Правна дейност в транспорта, съобщенията и електронното управление“ в МТИТС*
- 13:00 -14:00** *Обяд*
- 14:00 -14:30** Подготовка и споделяне на данни на платформата за споделяне на езикови ресурси - какво предстои  
*Maria Giagkou, ILSP/Athena R.C., ELRC*
- 14:30 -14:45** Представяне на проекта eTranslation Termbank (eTTB)  
*Представител на проект eTranslation Termbank (eTTB)*
- 14:45 -15:00** Идентифициране и управление на Вашите данни: Въпроси и отговори  
*Модератори: Христина Добрева, проф. д-р Светла Коева*
- 15:00 -15:30** **Заклучения**  
*Модератор: Христина Добрева*
- 
- 15:30 -16:00** *Кафе пауза и дискусии*
-







**Вашето мнение и опит са  
важни за нас!**



**Сертификат за присъствие**

Благодаря за вниманието!

**Email:** [hdobreva@mtitc.government.bg](mailto:hdobreva@mtitc.government.bg)

**Email:** [info@lr-coordination.eu](mailto:info@lr-coordination.eu)

**Website:** [www.lr-coordination.eu](http://www.lr-coordination.eu)

